

M.ª del Mar Maya Martínez



Fecha de nacimiento: 06/09/1993
Calle Fresneda, 17
41120 Gelves, Sevilla
+34 66 22 70 781
mar.maya.martinez@gmail.com

TRADUCTORA E INTÉRPRETE EN, FR, DE, CAT>ES
EN, FR, DE, ES>CAT

Formación académica

(2017 – Actualmente) – **Máster Universitario «Traducción y Nuevas Tecnologías. Localización de Software y Productos Multimedia» EN, FR, DE > ES.** Título oficial de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en colaboración con el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

(2017 – Actualmente) **Curso en línea de postgrado «Traducción de aplicaciones para dispositivos móviles inglés-español». Titulación propia del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).**

(2017 – 2018) **Experto en Traducción y Localización de Videojuegos EN>ES.** Título propio del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD).

(2012 – 2017) – **Grado en Traducción e Interpretación (Francés-Alemán) – Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).**
Matrícula de Honor en el Trabajo de de Fin de Grado titulado: «Revisión del español neutro aplicada al videojuego *Metal Gear Solid V: The Phantom Pain*».

Experiencia laboral

(Junio – Actualmente) Traductora e intérprete autónoma
EN, FR, DE, CAT > ES
ES, FR, DE, EN > CAT

(Junio – Actualmente) Traductora e intérprete colaboradora de **Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR)**
Traductora autónoma EN, FR, DE, CAT > ES EN, FR, DE, ES > CAT
Intérprete autónoma: CAT, FR, EN> ES ES, FR, EN> CAT

(Junio – Actualmente) Traductora, localizadora y revisora autónoma en **Asociación Shotokai Andalucía**
Tareas: Traducción de todo tipo de textos de la web.
EN, FR, DE, CAT > ES
ES, FR, DE, EN > CAT

(Junio – Actualmente) Traductora voluntaria en Erasmusu.com.
Tareas: Traducción de todo tipo de textos de la web.
EN, FR, DE, CAT > ES
ES, FR, DE, EN > CAT

(Febrero – mayo 2018) Traducción y localización de la web/app **Gestoy**
Tareas: Localización del contenido de toda la web ES, FR > CAT y ES > FR
Localización de la app móvil **Gestoy** ES, FR > CAT y ES > FR

Revisión y corrección de contenido ES, FR, CAT y EN
Subtitulación de vídeos publicitarios ES, EN, FR y CAT
Gestora de proyectos de traducción. Community Manager
(Diciembre – febrero 2018) Prácticas curriculares en **Groupe Renault S.A.**
Tareas: Traducción de textos técnicos EN, FR, DE > ES
Localización de programas EN, FR > ES

(Abril-noviembre 2018) Recepcionista en **Hotel Bellavista Sevilla S.A.** 3* en Bellavista (Sevilla)

Tareas: Recepción y registro de clientes, atención telefónica, introducción y clasificación de reservas en el programa informático, cobro de facturas, control de producción diaria, arqueo de caja, cobro de tarjetas no reembolsables, organización de transfers para clientes del hotel. Este hotel cuenta con **106** habitaciones y su clientela es mayoritariamente francesa, inglesa y española.

(Junio – octubre 2017) Ayudante de Recepción en **Giverola Resort 3*** en Tossa de Mar, Gerona.

Tareas: Recepción y registro de clientes, atención telefónica, introducción y clasificación de reservas al programa informático, cobro de facturas, control de producción diaria y cobro de tarjetas no reembolsables, organización de transfers para clientes del hotel en un Resort de 211 apartamentos y de clientela mayoritariamente suiza, alemana y francesa.

Herramientas TIC

Programas especializados de traducción, localización y subtitulación:

SDL Trados Studio 2015, 2017

SDL Passolo 2011,2015,2016

Wordfast

OmegaT 3.6.0

CatsCradle 4

Jedit MemoQ 2015

Xbench

APK Studio

Notepad ++

AntConc 3.2.4

LaTeX

WebBudget

Sublime Text

AverMediaREC Central

Subtitle Workshop 6.0

Subtitle Edit 3.4.1

VisualSubSync

DivXLand_MediaSub

Aegisub 3.2

Diseño (Photoshop, PhotoScape 3.7, Gimp 2.8.17, Sony vegas PRO 14, VideoPad 4.33)

Lenguajes de programación (HTML5, Java)

Otra información

Carnet de conducir tipo B.Vehículo propio.

(2005 – Actualmente) Karate-Do Shotokai en el Dojo «**Kizuna-Kan**»

Centro de Karate-Do Shotokai perteneciente a la A.S.E. (Asociación Shotokai España)

Cinturón negro 1er Dan de Karate-Do Sotokai.